

## Gazette de Bathgate - 10 années de rencontres

**2015** Les échanges scolaires, difficiles à organiser reste un point important pour le Comité de Jumelage. En juin, des jeunes du lycée Baudelaire sont en visite à Bathgate, au West Lothian College.

*June : School exchanges, difficult to organize, are important for the Twinning Committee. In June, Baudelaire high school students visited Bathgate and West Lothian College.*



Cette année-là, la délégation de Cran-Gevrier à Bathgate se fera sous la pluie. La découverte est différente mais la chaleur de la rencontre est toujours là avec nos amis Lorna et Duncan.

*June : That year, a group from Cran-Gevrier went to Bathgate; we go even when it rains. We discover things differently, but there is always a warm welcome from our friends Lorna and Duncan.*

**2016** Le projet de rencontres des jeunes handicapés de nos deux villes peut enfin se réaliser, c'est une belle aventure qui s'annonce pour tous. Ce projet a été porté par John Lockhart pour Bathgate et par l'Institut Belluard pour Cran-Gevrier.

*We were finally able to get the handicapped youth of our two towns together, and it's a great opportunity for everyone involved. This project was coordinated by John Lockhart pour Bathgate and by the Belluard Institute for Cran-Gevrier.*



Fête d'automne à Cran-Gevrier devant la Turbine : John, Jane, Jean et Willy.

*At the Clubs and Societies Festival in Cran-Gevrier in front of the "La Turbine": John, Jane, Jean and Willy.*

**2018** Mai, journée de l'Europe à Cran-Gevrier, tous nos amis de nos villes jumelles étaient présents à cette occasion, en présence de Nora Segaud-Labidi, maire de la commune déléguée de Cran-Gevrier et Sylvie Guillaume, vice-présidente du parlement européen à cette époque.

*In May, Europe Day in Cran-Gevrier. All of our friends from the twin towns were present for the occasion, in the presence of Nora Segaud-Labidi, Mayor of Cran-Gevrier and Sylvie Guillaume, vice-president of the European Parliament at the time.*

Le Comité de Jumelage propose à l'ensemble des membres des diverses commissions de faire l'expérience de la rencontre avec les autres pays. C'est toujours une richesse de découvrir l'autre dans son environnement. Ces personnes allaient pour la 1<sup>re</sup> fois à Bathgate.

*The Twinning Committee proposes to the members of the various country-specific groups to experience meeting up with those from the other countries. It is always such a rich experience to discover others in their environment. These people were in Bathgate for the 1<sup>st</sup> time.*



**2017**

*At the beginning of April, 8 young people from the Belluard Institute in Cran-Gevrier (aged between 16 and 25), and accompanied by 4 leaders and the department manager were invited to spend 5 days in a corresponding centre in Bathgate. During their stay, the young people lived together 24 hours a day. It was the logical follow-on from the event in Cran-Gevrier in 2016.*

Et bien sûr cette année-là aussi, rencontre des 50+ et + ici et à Bathgate.  
*And of course, that year as well, get-togethers of the 50+ Clubs both here and in Bathgate.*

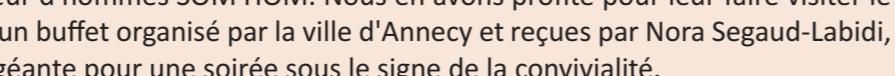
**2019**

Chaque année le Comité de Jumelage propose un temps de rencontre à des représentants de nos 3 villes jumelles. Cette année à la fête des associations, c'est aussi un moment pour rencontrer les associations présentent ce jour-là. La réception en mairie est toujours un moment privilégié. Moment de rencontres et de convivialité ; un peu d'Europe arrive chez nous.

*Each year, the Twinning Committee organizes a time for the representatives of our 3 twin towns to meet up. This year, at the Clubs and Societies Festival, it was also an opportunity to meet the different organizations present that day. The reception at the town hall is always a special moment, to get together and get to know each other ; a bit of Europe here in Cran-Gevrier.*

La chorale de Bathgate a été reçue dans le cadre de Noël des Alpes avec le chœur d'hommes SOM'HOM. Nous en avons profité pour leur faire visiter le marché, la vieille ville, le marché de Noël. Le samedi soir elles étaient invitées à un buffet organisé par la ville d'Annecy et reçues par Nora Segaud-Labidi, maire de la commune déléguée de Cran-Gevrier. Dimanche soir, une tartiflette géante pour une soirée sous le signe de la convivialité.

*The Bathgate Choir was welcomed during the « Alpine Christmas » event, with the male-voice choir SOM'HOM. We made the most of it by visiting the market, the old town and the Christmas market. On the Saturday evening, they were invited to a buffet meal organized by Annecy town hall and were welcomed by Nora Segaud-Labidi, Mayor of Cran-Gevrier. On the Sunday evening, a giant tartiflette [typical local dish] was organized to spend some quality time together.*



Comme vous le constatez tout au long de cette « gazette », le jumelage avec Bathgate est bien vivant. Toutes les personnes qui ont pu se rencontrer lors d'un séjour ici ou d'un voyage là-bas, vous diront le plaisir et la qualité des échanges. Personne n'est insensible à ces contacts.

Plus globalement les échanges avec chacune de nos villes jumelles sont de la même qualité et permettent de découvrir la richesse de chacun dans la différence de culture, de mode de vie.

Au mois d'Octobre 2020, nous irons à Bathgate pour fêter avec eux le 10<sup>ème</sup> anniversaire de ces échanges. L'organisation, les actions seront forcément différentes mais la rencontre et l'amitié seront au rendez-vous.

Vous pouvez nous retrouver sur notre site : [www.jumelage-cangevrier](http://www.jumelage-cangevrier) et communiquer avec nous : [jumelage.cangevrier@free.fr](mailto:jumelage.cangevrier@free.fr). Notre assemblée générale aura lieu le VENDREDI 13 MARS à 19 h 30, salle Papeteries, rue des Harmonies à Cran-Gevrier. L'adhésion est obligatoire pour participer aux actions du Comité de Jumelage.

*As you have seen throughout this newspaper, the twinning with Bathgate is very much alive. Everyone who has been able to participate in one or more of these stays here or in Bathgate, will tell you how much they enjoyed it and the quality of the exchanges. Nobody is unmoved by such a contact.*

*More generally, the exchanges with each of our twin towns is of the same quality and allows people to discover the richness that lies in the differences in culture and way of life.*

*In October 2020, we will go to Bathgate to celebrate with them the 10th anniversary of these exchanges. The organisation and the activities will obviously be different, but the meeting up and friendship will be very much present.*

*You can find us on our website : [www.jumelage-cangevrier.fr](http://www.jumelage-cangevrier.fr) and contact us at [jumelage.cangevrier@free.fr](mailto:jumelage.cangevrier@free.fr). Our Annual General Meeting will take place on friday 13th March at 7:30pm at salle Papeteries, rue des Harmonies à Cran-Gevrier. Membership is compulsory for all those who wish to participate in the activities organized by the twinning committee.*

Comité de Jumelage de Cran-Gevrier. Rédaction : Arlette BREGEARD, présidente. Traductions : Paul Jones. Crédits photos : Comité de Jumelage de Cran-Gevrier. Réalisation : YCOPUB Cran-Gevrier 2020

# La Gazette de Bathgate

Il y a 10 ans, le 27 mars 2010, les villes de Cran-Gevrier/Annecy et Bathgate signaient officiellement le jumelage après quelques mois de rencontres et de préparation. Ce jumelage, voulu par les élus, a été aussi porté par Paul Jones.

Ce jumelage est né d'une volonté de Cran-Gevrier de créer des liens avec une ville anglophone pour favoriser les échanges linguistiques. Les deux villes comptent également de nombreux points communs. Avec ce jumelage, ce sont trois villes qui sont jumelées avec la ville de Cran-Gevrier.

Nous vous proposons de fêter cet évènement avec nous le **SAMEDI 7 ET LE DIMANCHE 8 MARS 2020**. Vous retrouverez tous les renseignements sur le site du Comité de Jumelage : [www.jumelage-cangevrier.fr](http://www.jumelage-cangevrier.fr), page d'accueil.



Carte situation de Bathgate / Bathgate's location

Bathgate, ville d'environ 16 000 habitants se situe à 33 km du centre d'Edimbourg et à 45 km de Glasgow, dans le district du West Lothian.

Bathgate, with its 16,000 inhabitants, is located 20 miles from Edinburgh city centre, and 28 miles from Glasgow in West Lothian.

## The twinining committee

The Cran-Gevrier Twinning Committee was created on April 13th 1991, further to the signature of the twinning agreement with Piossasco, Italy and upon request by Cran-Gevrier town hall. Since then, it has managed the various activities by and for the 3 twin towns (Piossasco, Trenčín and Bathgate) in the name of the town of Cran-Gevrier. Whether it be inhabitants meeting up, international youth camps, participation in the Autumn festival, school exchanges, the Central European and Slovakian Film Festival in Cran-Gevrier and in Slovakia, Europe Day, and all other events which encourage people to get together. The Twinning Committee participates, alongside the town hall, in the organization of official events between our towns.

A formal, signed agreement regulates the relationship with the town. The twinning committee has around 80 members. The Annual General Meeting elects its Board of Directors which, in turn, elects The heads of the town-specific committees, which organize events all year round, are proposed by their members.

The Board of Directors is currently made up of :

Arlette BREGEARD, President

Evelyne LEGRIS, Secretary

Jean-Pierre GERY, Treasurer

Dominique CALLIES, Head of Bathgate Commission

Gérard LEONTI, Head of Piossasco Commission

Michel CHAVANNE, Head of Trenčín Commission

Jeannine SIROU

Agathe PIVA

Catherine PASERO



## Gazette de Bathgate - rétrospective - signature

En 2009, des représentants de nos deux villes se retrouvent en mai à Bathgate et à Cran-Gevrier en octobre 2009 avec un programme de découvertes.  
In 2009, the representatives from the two towns met up in Bathgate in may, and in Cran-Gevrier in october where they discovered the town and the local area.

### Bienvenue à Bathgate / Welcome to Bathgate



2010 : tout est en place, la partie officielle peut avoir lieu / 2010 : Everything is ready, the official signature can take place !

Signature du jumelage à Cran-Gevrier le 27 mars 2010 /  
Signature of the twinning in Cran-Gevrier on 27th march 2010

### CHARTE DE JUMELAGE ENTRE CRAN-GEVRIER ET BATHGATE

Nous  
Jean Boutry, Maire de Cran-Gevrier,  
Peter Johnston, Président du West Lothian Council,  
Jim Walker, Conseiller général, au nom de la communauté de Bathgate  
Proclamons le jumelage entre Bathgate (Ecosse) et Cran-Gevrier (France)  
Et nous engageons solennellement dans le respect des relations établies entre nos deux pays :  
- A établir et maintenir des liens permanents et durables entre nos deux communes et à contribuer au développement de l'amitié franco-écossaise ;  
- A favoriser la compréhension, la fraternité et le respect mutuel entre nos concitoyens ;  
- A encourager les échanges, notamment, dans les domaines scolaires, éducatifs, culturels et sportifs ;  
En foi de quoi, nous apposons nos signatures ainsi que le sceau de nos villes au bas de cette charte.

Fait à Cran-Gevrier le

Jean Boutry, Maire de  
Cran-Gevrier

Peter Johnston, Président  
West Lothian Council  
Jim Walker,  
Conseiller général,  
au nom de la communauté de Bathgate

### TWINNING CHARTER BETWEEN CRAN-GEVRIER AND BATHGATE

We, the undersigned, Jean Boutry, Mayor of Cran-Gevrier,  
Peter Johnston, Leader of West Lothian Council,  
Jim Walker, Chair of Bathgate Local Area Committee and Executive Councillor for Culture and Leisure Services, for the town of Bathgate  
Willie Boyle, Councillor for Bathgate and Executive Councillor for Voluntary Organisations, for the town of Bathgate  
Declare the twinning between Bathgate (Scotland) and Cran-Gevrier (France) and we resolve, in line with the established relations between our two countries, to :  
- establish and maintain permanent and long-lasting links between our two towns, and contribute to the development of Franco-Scottish friendship;  
- facilitate a spirit of fraternity as well as mutual respect and understanding between our fellow-citizens;  
- encourage exchanges, notably in schools and other educational projects\* as well as cultural and sports activities;  
In witness whereof, we sign and hereunto affix our town seals at the bottom of this twinning charter.  
In Cran-Gevrier on March 26<sup>th</sup> 2010

Jean Boutry, Maire de  
Cran-Gevrier

Peter Johnston, President  
of West Lothian Council  
Jim Walker, Local  
Councillor, for the town of Bathgate

\* this refers to projects with an educational objective (e.g. young people coming to work with the town hall, etc., but it is mainly to show that we are not limited to schools)



Jour de carnaval à Cran-Gevrier aux couleurs de l'Ecosse. Il pleut mais le cœur y est, le moment est enfin arrivé. Le choix du carnaval permet d'associer la population à cet événement important. / Carnival Day in Cran-Gevrier, Scottish-style. It is raining, but everyone's heart is in it, the signing is finally here. The jumelage sera entériné par la signature à Bathgate les 4 et 5 juin 2010. The twinning will be finally official with the signature in Bathgate on June 4th-5th 2010.

## Gazette de Bathgate - 10 années de rencontres

Le jumelage est définitivement signé ; c'est parti pour les rencontres / The twinning is now signed; now it's time get things moving

2011

Rencontre des « 50 et + » à Cran-Gevrier : c'est un peu notre groupe de référence, il est porté par Lorna Kerwin. Il propose des rencontres conviviales, et aussi ..... des cours de Français qui permet ensuite aux membres de venir tester leur connaissance à Cran-Gevrier. Et Lorna de dire « je veux leur donner le goût de la France ». Nous nous rencontrerons tous les ans, soit à Bathgate, soit à Cran-Gevrier.

The meeting of the 50+ Clubs in Cran-Gevrier : is really our point of reference, headed up by Lorna Kerwin. It offers friendly meetings, and... French language lessons, which allows its members to come and try out their knowledge in Cran-Gevrier. And, as Lorna says, "I want to give them a taste for France". We meet up every year, in either Bathgate or Cran-Gevrier.



Voyage découverte d'un groupe de Cran-Gevrier de l'Ecosse, presque déçu de n'avoir eu que du soleil pendant tout le séjour même au « Loch'Ness ». Nous avons pu apprécier l'accueil et l'esprit de convivialité de l'ensemble des Ecossais et plus particulièrement des habitants de Bathgate.

A trip to Scotland by people from Cran-Gevrier. We were almost disappointed to only have had sunshine during the whole stay, even at Loch Ness. We appreciated the welcome and friendliness of the Scots, and especially the people of Bathgate.



Des stages Internationaux sont initiés par le Comité de jumelage, de musique puis de comédie musicale. Ce stage est proposé aux jeunes de nos 3 villes jumelées. Il a démarré à Cran-Gevrier pour ensuite aller à Bathgate et à Piossasco en Italie.

The Twinning Committee started organizing international youth camps, for music and for musicals. This camp is proposed to all 3 twin towns. Cran-Gevrier hosted the first one, and then it went on to Bathgate and Piossasco in Italy.



2012

Des rencontres informelles ont lieu entre associations comme avec des membres du ski club, et aussi la visite des futurs professeurs de sport de West Lothian College ; il y aura aussi le groupe des nageurs de Bathgate pour la traversée du lac. Ces visites s'organisent d'elles-mêmes avec ou sans le soutien du Comité de Jumelage.

Informal meetings-up between clubs and societies took place (like the Ski Clubs), and also the visit of future P.E. teachers from West Lothian College. There were also a group of swimmers from Bathgate, these visits are organized with or without the support of the Twinning Committee.

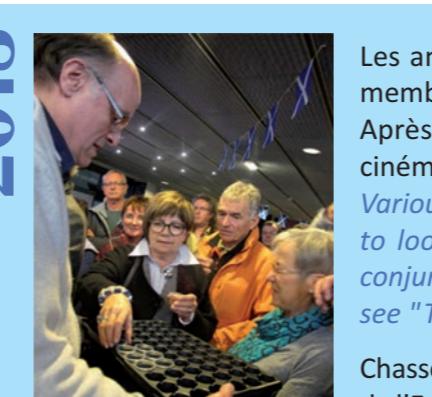


Des soirées conviviales rythment la vie de la commission Bathgate : soirée autour de la danse écossaise, nous avions déjà essayé en Ecosse !  
Friendly get-togethers happen regularly for the Bathgate group : an evening of Scottish dancing; we had already tried it out in Scotland !



2013

Les animations à Cran-Gevrier permettent de rassembler les membres et la population autour de thématiques :  
Après-midi autour du Whisky en partenariat avec CGA, puis cinéma à la Turbine pour le film « La Part des anges ».  
Various events allow members of the twinning and the locals to look at different themes : a whisky-tasting afternoon in conjunction with CGA, then off to the cinema at La Turbine to see "The Angels' Share".



Chasse aux trésors pour les enfants à Cran-Gevrier sous le signe de l'Ecosse, ouvert à tous en lien avec les « Les Petits Bilingues ».  
A Scottish treasure hunt for children in Cran-Gevrier, open to all and in collaboration with "Les Petits Bilingues".



Et toujours des visites occasionnelles : une dizaine d'étudiants ingénieurs du West Lothian College, une dizaine d'apprentis cuisiniers du West Lothian College au CFA de Groisy. Et bien sûr une visite des 50 et + lors de la Fête des associations.  
And always occasional visits : ten engineering students from West Lothian College, ten apprentice cooks from West Lothian College visited the CFA in Groisy. And, of course, a visit by the Bathgate 50+ Club during the Clubs and Societies Festival.



Juillet, Stage international de comédie musicale à Bathgate.  
In July, an international musicals youth camp in Bathgate.

Visite d'une délégation de Cran-Gevrier à Bathgate et découverte de la vie locale et de ses traditions.  
A visit by a Cran-Gevrier official delegation to Bathgate to discover the local way of life and the traditions.

Visite d'élus et membres du comité de jumelage de Bathgate à Cran-Gevrier. Ces rencontres régulières permettent de garder des liens et de faire plus ample connaissance. Les liens d'amitié se tissent dans la durée.

An official visit to Cran-Gevrier by councillors and members of the Bathgate Twinning Committee. These regular meetings allow us to keep up the contact and get to know each other better. Friendships grow over time..

